

DIELDDANUORI SUOHKAN - TJELDSUND KOMMUNE  
Postboks 240  
9439 EVENSKJER

Deres ref.:

Vår ref.:

Dato:

Sak/dok.: 12/00908-40

20.07.2023

Ark.: 326.12

## Melding om vedtak i navnesak 2022/284 – nordsamiske stedsnavn på Dielddasuolu - Tjeldøya i Tjeldsund kommune

Statens kartverk har gjort vedtak om skrivemåten av 21 nordsamiske stedsnavn i Tjeldsund kommune fordelt på ni gårdsnavn og tolv naturnavn:

Løpenummer (se navnesaksskjemaet)	Vedtak	Navn på	Kommentarer
1	<b>Vuoddenjárga</b>	Gård 190	
3	<b>Válváhki</b>	Gård 185	
4	<b>Mihkkelbovllak</b>	Gård 192	
5	<b>Rápmageahči</b>	Gård 194	
6	<b>Meresbidja</b>	Gård 175	
8	<b>Rámbidja</b>	Gård 174	
9	<b>Rápmavárri</b>	Fjell	Hovednavn
9a	<b>Rábma</b>	Fjell	Undernavn til 9
10	<b>Sáttik</b>	Gård 183	
11	<b>Hovllák</b>	Gård 180	
12	<b>Stuohkik</b>	Gård 179	
13	<b>Čáhppesoavvjavri</b>	Vatn	
14	<b>Sáttiidjávri</b>	Vatn	
15	<b>Sáttiidvággi</b>	Dal	
16	<b>Rápmasunda</b>	Sund i sjø	
18	<b>Bassečohkka</b>	Fjell	
19	<b>Oainnus</b>	Haug	
20	<b>Girečohkka</b>	Fjell	
21	<b>Nižžegurra</b>	Skar	
22	<b>Nižžegurjávri</b>	Tjern	
23	<b>Lahpagállu</b>	Heller	

Vedtaka er gjort med heimel i § 7 tredje ledd i lov om stadnamn.

### Bakgrunn

[www.kartverket.no](http://www.kartverket.no)

Navnesaken ble tatt opp av Sametinget i brev av 29.3.2022. Ettersom saken inneholdt mange navn fra flere deler av kommunen, har Kartverket av praktiske grunner fordelt navna i flere saker med ulike saksnummer. Denne saken inneholder navn fra Dielddasuolu - Tjeldøya. Navnesaken ble reist for å fastsette rett skrivemåte av stedsnavna til offentlig bruk.

### **Rettslig grunnlag**

Når skrivemåten av et stedsnavn skal fastsettes til offentlig bruk, er hovedregelen å ta utgangspunkt i den nedarva lokale uttalen av navnet. Skrivemåten skal følge gjeldende rettskrivingsprinsipper for det språket som navnet inngår i, jf. § 4 første ledd i loven. Skrivemåten skal være praktisk og ikke skygge for meningsinnholdet i navnet, jf. § 1 første ledd. Alle funksjoner som et stedsnavn har, skal tas med i saksbehandlingen for å få fastsatt rett skrivemåte til offentlig bruk.

I tillegg må det tas hensyn til normeringspraksisen i området og skriftradisjonen for navnet saken gjelder, og hva som er registrert i Sentralt stedsnavnregister (SSR) fra før. Lokale ønsker fra dem som har uttalerett, skal også spille inn.

Når det blir reist navnesak av navn på ett språk, skal det etter § 7 sjetten ledd reises navnesak samtidig for parallellnavn på norsk, men det er ikke gjort i dette tilfellet.

### **Uttale og skriftradisjon**

Stedsnavna i denne saken har ikke tidligere vært normerte til offentlig bruk. Navna er henta fra skriftlige kilder, dvs. J. Qvigstad (1935): *De lappiske stedsnavn i Troms fylke* og en artikkel i tidsskriftet *Bårjås* utgitt av Árran lulesamisk språksenter i 2009, se nærmere opplysninger i navnesaksskjemaet fra Sametinget.

### **Høringssvar og tilråding**

Sametinget sendte saken til uttalelse og kunngjøring i Tjeldsund kommune i brev datert 29.3.2022, i tråd med § 8 i stedsnavnloven.

Várdobáiki sámi guovddáš – samisk senter har uttalt seg om noen av navna i brev av 30.6.2023. Uttalelsene er ført inn i det vedlagte navnesaksskjemaet.

Sametinget har gitt endelig tilråding om skrivemåten av navna i brev av 7.7.2023, se vedlegg.

### **Kartverkets vurdering**

Kartverket har lagt til grunn de tilrådte skrivemåtene for vedtaka. For noen navn er det tilrådd to navneformer. Både *Rábmá* og *Rápmavárri* er tilrådd (l.pnr. 9 og 9a), men uten prioritering, og har har Kartverket fastsatt *Rápmavárri* som hovednavn og *Rábmá* som undernavn ettersom Várdobáiki samisk senter opplyser at *Rápmavárri* helst blir brukt lokalt. Både skrivemåtene *Giričohkka* og *Girečohkka* er tilrådd uten prioritering (l.pnr. 20), og her har Kartverket fastsatt skrivemåten *Girečohkka* i samsvar med Várdobáikis opplysning om hvilken navneform som er brukt lokalt.

### **Navn som kommunen og fylkeskommunen skal fastsette skrivemåten til**

Lov om stadnamn § 1 andre ledd sier at loven skal sikre omsynet til norske, samiske og kvenske stedsnavn i samsvar med nasjonalt lovverk og internasjonale avtaler og konvensjoner. Lov om stadnamn § 7 legger til grunn at parallellnavn på norsk og samisk blir behandla samtidig når det er reist navnesak. I tilfeller der det norske navnet inngår i en bestemt offentlig funksjon fra før av, vil man også ta i bruk det samiske parallellnavnet i den samme funksjonen når skrivemåten av det samiske primærnavnet blir fastsatt til offentlig bruk.

Etter lov om stadnamn § 7 første ledd har **kommunen** rett til å fastsette skrivemåten til blant annet grende- og bygdenavn. Navna som kommunen skal fastsette skrivemåten til, er merket med **K** i vedtakskolonnen i navnesaksskjemaet, dvs. løpenumrene 2 og 7 i denne navnesaken.

Etter lov om stadnamn § 7 andre ledd har **fylkeskommunen** ansvar for å fastsette skrivemåten til fylkeskommunale anlegg o.l., og i denne navnesaken inngår navnet på ei bru, *Råmsunddarovvi*, se løpenummer 17 i navnesaksskjemaet, norsk parallellnavn er Ramsundbrua.

Når Tjeldsund kommune og Troms og Finnmark fylkeskommune har gjort vedtak om skrivemåten til de navna som de har ansvar for, skal vedtaka meldes til Sentralt stedsnavnregister, se lov om stadnamn § 14 andre ledd.

### **Kunngjøring**

Kommunen skal sørge for at vedtaka blir gjort kjent for de partene i kommunen som har klagerett etter § 12 første ledd i loven, og som ikke er adressater i dette brevet, jf. § 9 i forskrift om stadnamn.

### **Bruk av vedtatte skrivemåter**

Vi vil minne om reglene i stedsnavnloven om plikt til å bruke vedtatte skrivemåter, jf. § 11, spesielt første setning, som har denne ordlyden: «Når skrivemåten av eit stadnamn er fastsett etter denne lova og ført inn i stadnamnregisteret, skal han brukast av eige tiltak av dei som er nemnde i § 1 tredje ledd.» Det vil si organer for stat, fylkeskommune og kommune samt selskaper som det offentlige eier fullt ut.

Vi presiserer at lov om stadnamn regulerer *offentlig* bruk av stedsnavn. Privatpersoner og bedrifter som ikke er heleide av det offentlige, er derfor ikke pålagt å følge vedtatte skrivemåter.

### **Klage**

Vedtak om skrivemåten kan etter § 12 i lov om stadnamn påklages av dem som etter § 6 bokstav a til c har rett til å ta opp saker om skrivemåten av stedsnavn. Klagefristen er tre uker fra meldinga om vedtaket er kommet fram til mottaker, jf. § 9 i forskrift om stadnamn. Dersom meldinga skjer med offentlig kunngjøring, starter klagefristen fra den dagen vedtaket blir kunngjort første gang. De som har klagerett, har rett til å se saksdokumentene, som er arkivert hos vedtaksorganet. Det er anledning til å søke om utsatt iverksetting av vedtaket til klagefristen er ute eller klagen er avgjort.

En eventuell klage skal sendes til Kartverket med kopi til kommunen. Klagen skal grunngis, og grunngivinga må behandle alle navn eller navneledd klagen gjelder.

Når man tar opp en klagesak, gjelder de samme saksbehandlingsreglene som for navnesaker ellers. Dersom vedtaket blir opprettholdt, sender Kartverket saken videre til klagenemnda for stedsnavnsaker, som er oppnevnt av Kulturdepartementet.

Med vennlig hilsen

Steinar Vaadal  
fylkeskartsjef

Aud-Kirsti Pedersen  
stedsnavnansvarlig

Dokumentet sendes uten underskrift. Det er godkjent ut fra interne rutiner.

Lenker: [Lov om stadnamn](#)

[Forskrift om stadnamn](#)

Vedlegg:

Navnesaksskjema  
Endelig tilråding fra Sametinget

Mottaker:     DIELDDANUORI SUOHKAN - TJELDSUND KOMMUNE  
                  TROMS OG FINNMARK FYLKESKOMMUNE  
                  Øyvind Strømseth, TROMS OG FINNMARK FYLKESKOMMUNE

Kopi            SAMEDIGGI / SAMETINGET  
                  STATENS VEGVESEN